
А.Ю. Виноградов

ΤΟΡΟΝΥΜΙΣΑ ΡΟΝΤΙΣΑ 3. Ο ΜΝΙΜΥΧ Ι ΡΕΑΛΪΝΥΧ ΣΥΓΔΕΪΣΚΙΧ ΤΟΠΟΝΙΜΑΧ

Одна из главных проблем в изучении топонимики Северного Причерноморья – наши отрывочные знания о ней, которые по крохам собираются из данных письменных источников, надписей, этнографии и т.п. Поэтому открытие сразу нескольких локальных топонимов – всегда весьма важное событие для топонимики региона. В настоящей заметке речь пойдет о нескольких топонимах средневековой Сугдеи (совр. Судак), читаемых в одной из глосс на полях «Сугдейского синаксаря» и введенных в научный оборот М. Нистазопулу. Более тщательное изучение глоссы дает возможность прочесть название Сугдейской горы – Даут.

Ключевые слова: «Сугдейский синаксарь», глоссы, средневековая Сугдея, гора Даут

Глоссы на полях «Сугдейского синаксаря», хранящегося сейчас в собрании монастыря Св. Троицы на о. Халки в Мраморном море (Chalki Trias 75), – ценнейший источник наших знаний об истории, просопографии и географии средневековой Сугдеи. В своем первом издании этих глосс архим. Антонин (Капустин) привел, под № 50 (Антонин 1863. С. 605), без перевода, чуть обрезанную справа и плохо читаемую глоссу, находящуюся рядом с синаксарным житием прп. Авраамия под 14 февраля: Τὸ μ(έν) θριδακίν ὁ ἐστὶ πῆλμαχχ τὸ δὲ οὐ ὁ ἐστὶν τουργά κελαη. τὸ δὲ σέλην ὁ ἐστὶν ουδαυτ σουγδιανα ὄρη. Впрочем, в комментарии он отметил, что τουργά можно прочесть и как πυργά.

М. Нистазопулу дала, под № 151, свое чтение (Νυσταζοπούλου 1965. Σ. 132) этой глоссы, которую она по почерку атрибуировала автору глосс 1327 г. (Ibid. Σ. 154. Σημ. 163). Издательница воспроизвела его следующим образом: Τὸ μ(έν) θριδακίνε ὅτελι πῆλμχ, τὸ δὲ οὐλο ἐστὶν πουργά κελα|τὸ δὲ σέλην ὅ ἐστὶν οὐλ + λαυτ() σουγδιανα ὄρη. Слова σουγδιανα ὄρη «Сугдейские горы», отмеченные еще архим. Антонином, натолкнули Нистазопулу на мысль, что в тексте глоссы речь идет о сугдейских топонимах. Прочитанное ею ὁ Πουργῶς она без сомнения отождествила

с текстом позднесредневекового греческого портолана, где упоминается «холм, лысый, круглый и алый, и называют его το Πουρκῶ» (Delatte 1958. P. 40). За словом σέλην исследовательница предположила тюркский корень *sel* «сезонный ручей», остальной же текст оставила без толкования из-за нехватки сведений о топонимике средневековой Сугдеи.

Однако столь ценный текст на проверку оказался совершенно иным. Ни архим. Антонин, ни Нистазопулу не обратили внимания на то, что данная глосса относится к расположенному слева от нее тексту синаксарного жития прп. Авраамия, где о том, что он принимал в пищу, сказано следующее: οὔτε ὀσπρίων, οὔτε λαχάνων ὀμλησάντων πυρί, οὐχ ὕδατος, ἀλλὰ θριδακίνας καὶ σέρεϊς καὶ σέλινα «ни бобовых, ни приготовленных на огне овощей, ни воды, но латук, цикорий и сельдерей». Соответственно, глосса толкует эти непонятные для сугдейцев названия растений. Благодаря любезности А. Бинггели нам удалось ознакомиться с цифровой копией текста глоссы, которая показала, что она была издана оба раза не совсем верно. Дадим вначале ее корректное прочтение и перевод:

Τὸ μὲν θριδακίνε ὁ ἐστὶ πηλμα. τὸ δὲ σε[ρε]λλό ἐστὶν τουργάκεπα|τὸ δὲ σέλην
ὃ ἐστὶν οὐ[.]!+ δαυτ σουγδιανα ὄρη

«Латук – это пилма, цикорий – это тургакепа, сельдерей – это у... Даут – сугдейские горы»

Язык приведенных в глоссе названий растений нам отождествить не удалось – вероятнее всего, что это один из тюркских: ср., например, слово *turyay/toryay*, обозначающее в тюркских языках один из видов мелкой птицы.

Единственным реальным топонимом в глоссе оказываются «Даут – сугдейские горы». Горы с таким названием справочники не знают, однако известны ойконимы Давутлар (совр. Кикенеиз) и Давут Эли (совр. Марфовка на Керченском полуострове) (Бушаков 2003. С. 70; Jankowski 2006. P. 437). Название явно образовано от арабского, а затем общемусульманского имени Даут (<Давид). Впрочем, следует отметить что упоминание горы Даут в данной глоссе, а точнее в отдельной маленькой глоссе, начинающейся с креста, появилось, по всей видимости, случайно: она глоссирует ошибочно прочитанное глоссатором слово ὕδατος «воды». Так по случайности до нас, вероятно, дошел интересный ороним Крыма.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Антонин (Капустин), архим. Заметки XII–XV вв., относящиеся к крымскому г. Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Записки Одесского общества древностей. 1863. Т. 5. С. 595–

628. [*Kapustin A. Zametki XII–XV vv., odnosjashhiesja k krymskomu g. Sugdee (Sudaku), pripisannye na grecheskom Sinaksare (Notes of the XII–XV centuries relating to the Crimean town of Sugdea (Sudak), added in Greek Synaxarium) // Zapiski Odesskogo obshhestva drevnostej. 1863. T. 5. S. 595–628.*]

Бушаков В.А. Лексичний склад історичної топоніми Криму. Київ, 2003. [Bushakov V.A. Leksichnij sklad istorichnoї toponimi Krimu (Lexical composition of the historical toponyms of the Crimea). Kyiv, 2003.]

Delatte A. Les Portulans grecs. T. 2 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'Université de Liège; 53). Bruxelles, 1958.

Jankowski H. Historical-Etymological Dictionary of Pre-Russian Habitation Names of the Crimea. Leiden; Boston, 2006.

Νυσταζοπούλου Μ.Γ. Η εν Ταυρική χερσονήσω πόλις Σουγδαία από του ΙΓ' μέχρι του ΙΕ' αιώνος. Αθήνα, 1965.

Andrey Ju. Vinogradov

TOPONYMICA PONTICA 3. IMAGINARY AND REAL SUGDEAN TOPONYMS

One of the main problems in studying the toponymy of the Northern Black Sea region is our fragmentary knowledge about it, which is collected bit by bit from written sources, inscriptions, ethnography, etc. Therefore, the discovery of several local toponyms is always a very important event for the toponymy of a region. This note will focus on several toponyms of the medieval Sugdea (modern Sudak), read in one of the glosses in the margins of the Sugdean Synaxarium and introduced into scientific circulation by M. Nystazopoulou. A more thorough study of the glosses makes it possible to read the name of the Sugdean mountain – Daut.

Keywords: “Sugdean Synaxarium”, glosses, medieval Sugdeya, Mountain Daut
DOI: 10.32608/1560-1382-2023-44-428-430